

1. И пошел Ровоам в Сихем, потому что в Сихем сошлись все Израильтяне, чтобы поставить его царем.

УПО: І пішов Рехав'ам до Сихему, бо до Сихему зійшовся весь Ізраїль, щоб настановити його царем.

KJV: And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

2. Когда услышал [о сем] Иеровоам, сын Наватов, --он находился в Египте, куда убежал от царя Соломона, --то возвратился Иеровоам из Египта.

УПО: І сталося, як почув це Єровоам, Неватів син, він був в Єгипті, куди втік від царя Соломона, то вернувся Єровоам з Єгипту.

KJV: And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.

3. И послали и звали его; и пришел Иеровоам и весь Израиль, и говорили Ровоаму так:

УПО: І послали й покликали його. І прийшов Єровоам та весь Ізраїль, і вони говорили до Рехав'ама, кажучи:

KJV: And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

4. отец твой наложил на нас тяжкое иго; но ты облегчи жестокую работу отца твоего и тяжкое иго, которое он наложил на нас, и мы будем служить тебе.

УПО: Твій батько вчинив був тяжким наше ярмо, а ти полегши жорстоку роботу батька свого та тяжке його ярмо, що наклав він був на нас, і ми будемо служити тобі.

KJV: Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

5. И сказал им [Ровоам]: через три дня придите опять ко мне. И разошелся народ.

УПО: А він відказав їм: Ідіть ще на три дні, і верніться до мене. І пішов той народ.

KJV: And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

6. И советовался царь Ровоам со старейшинами, которые предстояли пред лицом Соломона, отца его, при жизни его, и говорил: как вы посоветуете отвечать народу сему?

УПО: І радився цар Рехав'ам зо старшими, що стояли перед обличчям його батька

Соломона, коли він був живий, говорячи: Як ви радите відповісти цьому народові?

KJV: And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?

7. Они сказали ему: если ты будешь добр к народу сему и угодишь им и будешь говорить с ними ласково, то они будут тебе рабами на все дни.

УПО: І вони говорили йому, кажучи: Якщо ти будеш добрим для цього народу, і зробиш за волею їх, і говоритимеш їм добрі слова, то вони будуть тобі рабами по всі дні.

KJV: And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

8. Но он оставил совет старейшин, который они давали ему, и стал советоваться с людьми молодыми, которые выросли вместе с ним, предстоящими пред лицом его;

УПО: Та він відкинув пораду старших, що радили йому, і радився з молодиками, що виростили разом із ним, що стояли перед ним.

KJV: But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

9. и сказал им: что вы посоветуете мне отвечать народу сему, говорившему мне так: облегчи иго, которое наложил на нас отец твой?

УПО: І сказав він до них: Що ви радите, і що відповімо цьому народові, який говорив мені, кажучи: Полегши ярмо, яке твій батько наклав був на нас.

KJV: And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

10. И говорили ему молодые люди, выросшие вместе с ним, и сказали: так скажи народу, говорившему тебе: отец твой наложил на нас тяжкое иго, а ты облегчи нас, --так скажи им: мизинец мой толще чресл отца моего.

УПО: І говорили з ним ті молодики, що виростили з ним, кажучи: Так скажеш тому народові, що промовляв до тебе, говорячи: Твій батько вчинив був тяжким наше ярмо, а ти дай полегшу нам. Отак скажеш до них: Мій мизинець грубший за стегна мого батька!

KJV: And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.

11. Отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу иго ваше; отец мой наказывал вас бичами, а я [буду бить вас] скорпионами.

УПО: А тепер: мій батько наклав був на вас тяжке ярмо, а я добавлю до вашого ярма! Батько мій карав вас бичами, а я битиму скорпіонами...

KJV: For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

12. И пришел Иеровоам и весь народ к Ровоаму на третий день, как приказал царь, сказав: придите ко мне опять чрез три дня.

УПО: І прийшов Єровоам та весь народ до Рехав'ама третього дня, як цар говорив, кажучи: Верніться до мене третього дня.

KJV: So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

13. Тогда царь отвечал им сурово, ибо оставил царь Ровоам совет старейшин, и говорил им по совету молодых людей так:

УПО: І цар жорстоко відповів їм. І відкинув цар Рехав'ам пораду старших,

KJV: And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

14. отец мой наложил на вас тяжкое иго, а я увеличу его; отец мой наказывал вас бичами, а я [буду бить вас] скорпионами.

УПО: і говорив до них за порадою тих молодиків, кажучи: Мій батько вчинив був тяжким ваше ярмо, а я добавлю до нього! Батько мій карав вас бичами, а я скорпіонами!...

KJV: And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

15. И не послушал царь народа, потому что так устроено было от Бога, чтоб исполнить Господу слово Свое, которое изрек Он чрез Ахию Силомлянина Иеровоаму, сыну Наватову.

УПО: І не послухався цар народу, бо це спричинене було від Бога, щоб справдити Господеві слово Свое, яке Він говорив був через шілонянина Ахійю, Неватового сина.

KJV: So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16. Когда весь Израиль увидел, что не слушает его царь, то отвечал народ царю, говоря: какая нам часть в Давиде? Нет нам доли в сыне Иессеевом; по шатрам своим, Израиль! Теперь знай свой дом, Давид. И разошлись все Израильтяне по шатрам своим.

УПО: І побачив увесь Ізраїль, що цар не послухався їх, і народ відповів цареві, кажучи: Яка нам частина в Давиді? І спадщини нема нам у сині Єссея! Усі до наметів своїх, о Ізраїлю! Познай тепер дім свій, Давиде! І пішов увесь Ізраїль до наметів своїх...

KJV: And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

17. Только над сынами Израилевыми, жившими в городах Иудиных, остался царем Ровоам.

УПО: А Ізраїлеві сини, що сиділи в Юдиних містах, то над ними зацарював Рехав'ам.

KJV: But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18. И послал царь Ровоам Адонирама, начальника над собиранием даней, и забросали его сыны Израилевы камнями, и он умер. Царь же Ровоам поспешил сесть на колесницу, чтобы убежать в Иерусалим.

УПО: І послав цар Рехав'ам Гадорама, що був над даниною, та Ізраїлеві сини закидали його камінням, і він помер. А цар Рехав'ам поспішив сісти на колесницю та втекти до Єрусалиму...

KJV: Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19. Так отложились Израильтяне от дома Давидова до сего дня.

УПО: І відпав Ізраїль від Давидового дому, і так є аж до цього дня.

KJV: And Israel rebelled against the house of David unto this day.